

Sulgi X (2.4.2.24)

Pascal Attinger, 2014

I Littérature secondaire

1) Editions

van Dijk, J., BiOr. 11 (1954) 83-88 (édition partielle).

Klein, J., Three Šulgi Hymns: Sumerian Royal Hymns Glorifying King Šulgi of Ur (1981) 124-166, 234 sq., 239, pl. 3, 6-12, 34-40.

Black, J. et alii, ETCSL 2.4.2.24 (1998) (translittération et traduction).

Englund, R.K., CDLI (2012).

2) Textes

A: photo de la face aussi dans CDLI P345841, translitt. de l'ensemble de la tablette ibid. — **B:** + J. Peterson, BPOA 9 (2011) 177 n° 153 (N 7012) et n° 154 (N 7027) + N 4258; photo de la plupart des fragments (sans N 7012) et translitt.¹ dans CDLI P255492 bas², photo de N 4258 aussi dans CDLI P279120 (i = 10-32; ii = 53-90; iii = 101-128; iv = 138-148, 154-158). — **C:** photo aussi dans CDLI P256825 (avec translittération). — **D:** photo aussi dans CDLI P256887 ((avec translittération).

3) Traductions partielles, commentaires (choix)

Kramer, S.N., JQR 75th anniversary volume (1969) 377-380.

—, The Sacred Marriage Rite [...] (1969) 63-65 (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 68-70, traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [1999] 75-77).

Hall, M., A Study of the Sumerian Moon-God, Nanna/Suen, Ph. D. diss., University of Pennsylvania (1985) 433-439.

Polonsky, J., The Rise of the Sun God and the Determination of Destiny in Ancient Mesopotamia, Ph. D. diss., University of Pennsylvania (2002) 1113 (index des passages discutés).

Fritz, M.M., AOAT 307 (2003) 314 sq. avec n. 1290.

Lapinkivi, P., SAAS 14 (2004) 47 sq.

Vacin, L., Šulgi of Ur: Life, Deeds, Ideology and Legacy of a Mesopotamian Ruler as Reflected Primarily in Literary Texts, Ph. D., University of London, School of Oriental and African Studies (2011) 140 sq., 150-159, 207 sqq.

4) Partition

1

A [luga]l ʾma₂ na-mu-u₅

2

A [ki unu^{ki}]-ʾge me nam]-nun-na-še₃

3

A [ki-en]-ʾgi ki uri^ʾ u₆ mu-e

4

A ʾkar^{ʾ?} ku^ʾ-ab₄^{ki}-ʾba^{ʾ?}-ke₄ ma₂ na-ga-am₃/-mi-in-us₂

¹ Seulement des fragments publiés par Klein en 1981; photo et translittération ne se correspondent donc pas.

² CDLI P255492 haut (N 3281 + 3450 + 3487 + 3497) est un duplicat de ŠE; il n'y a pas de "join" entre cette tablette et ŠX texte B.

- 5
A am gal ħur-saġ-ġa₂ ʾa₂^ʾ il₂-il₂-la-da
- 6
A udu en-zi-de₃ šu-a la₂-a-da
- 7
A ʾmaš₂ su₄^ʾ maš₂ za(-)la₂ gaba-a tab-ba-da
- 8
A ^dinnana-ra eš₃ e₂-an-na-ka / mu-na-ʾda^ʾ-an-ku₄-ku₄-u₃
- 9
A sipa zi sul-gi-re ša₃ ki-aġ₂ / ^{tu}9tuba tu₉ mu-mu₄
- 10
A ħi-li men-še₃ saġ-ġa₂ mi-ni-ġal₂
B [...-ġa]l₂[?]
- 11
A ^dinnana-ke₄ u₆ mu-ni-du₁₁
B [...]
- 12
A ni₂-te-ni-še₃ ser₃ ba-ši-NI(i₃)-ra
B [... b]a[?]-ši-N[I-...]
- 13
A en₃-du-eš₂ im-e
B [...]
- 14³
A lugal-ra u₃-mu-un-ra
B [...-u]n-ra
- 15
A a mu-na-tu₁₇-a-gen₇
B a¹⁷ m[u-...]
- 16
A ʾsu₄^{ʾ24}-ba du₅-mu-gi-ra a mu-na-tu₁₇⁵-a-gen₇
B [...-m]u-zi-ra a mu-[-...-ge]n₇
- 17
A ʾim^ʾ da-ġu₁₀ šu-ta₃-ge₄ du₁₁-ʾga^ʾ-gen₇
B [...] šu-ta₃-ge₄ [...-ge]n₇
- 18
A ʾu₃^ʾ buluġ_x(ŠEMXX)⁶-ga ka-ġu₁₀ ġu₅-ġu₅-na-gen₇

³ Dans les lignes qui suivent, je translittère l'ES "à l'EG", car le système est tout sauf limpide. En ce qui concerne les suffixes de la 1^{re} sing., le recours régulier à -ĜA₂ (ici et en général) suggère qu'il faut lire -ġa₂ et -ġu₁₀, pas -ma₃ et -mu. Pour le ventif, les faits sont contradictoires: la première singulier du datif est normalement écrite comme en EG ma-, mais dans ŠX, on a ĜA₂- (ll. 28 et 34), ce qui plaide indirectement pour ġu₁₀-. Seule une étude systématique (que je ne puis entreprendre dans ce cadre) permettrait peut-être de clarifier les faits.

⁴ Comp. l. 23, où su₄- est pratiquement certain.

⁵ tu₁₇ clair sur la photo; la copie a tu₅.

- B [... k]a-ĝu₁₀ gu[n₅-...-ge]n₇
- 19**
A šembi⁻-zi i₃-bi₂-ĝa₂ / mi-ni-mar-mar-ra-gen₇
B [...] ʾi₃⁻-bi₂-ĝa₂ mi-n[i-...-ge]n₇
- 20**
A tu₉⁷ na-aĝ₂-ša-ga-na-ka
B [...-a]ĝ₂-ša-ga-na-ka
- 21**
A ib₂-ib₂-ĝu₁₀ mi-ni-diĝ₂-diĝ₂-ĝa₂-gen₇
B i[b₂-ib₂-ĝ]u₁₀ / mi-ni-d[iĝ₂-...]
- 22**
A u₃-mu-un i₃-nu₂ ku₃^dinnana^{na 8}-še₃
B [...] -un i₃-ʾnu₂⁻ ku₃^dinnana-[...]
- 23**
A su₄-ba du₅-mu-zi-de₃
B [x-b]a ʾdu₅⁻-mu⁹-<zi>-de₃
- 24**
A ur₂-ra kaš i₃-ʾDU₈⁻-a-na-gen₇
B ur₂-ra kaš²¹⁰ [...-g]en₇
- 25**
rec. ʾx IM⁻ a₂^{ge}gerin-ĝa₂ ge₄ in-GUR₈.GUR₈-na-gen₇
A ʾx IM a₂⁻gegerin-ĝa₂ / [...] ʾx⁻-GUR₈.GUR₈-na-gen₇
B [x I]M a₂^{ge}gerin-ʾĝa₂⁻ ge₄ i[n-...-ge]n₇
- 26**
rec. [x x s]aĝ kaš saĝ-gen₇
A [x (x)] ʾx x⁻ [x s]aĝ-gen₇
B [x x s]aĝ kaš saĝ-ʾgen₇⁻
- 27**
rec. mu-ʾda⁷ mu-ta₃-ga-gen₇
A [x] ʾx¹¹ mu-ta₃-ga-gen₇
B mu-ʾda⁷¹² [...-g]a-gen₇
- 28**
A siki-ur₂-ĝu₁₀ ĝa₂-an-SA[H₄².SAH₄(?)-a-gen₇]
B [siki]-ur₂-ĝu₁₀ ĝa₂-ʾan-x⁻[...]
- 29**
A siki-pa-ĝu₁₀ a-ne in-da-an-ʾdu₁₁⁻-ga-gen₇
B [...] ʾx¹³-ĝu₁₀ a-ne ʾin⁻[...]-ʾgen₇⁻

⁶ Cf. C. Mittermayer, aBZL p. 35 n° 84.

⁷ Sûr sur la photo.

⁸ Pour cette translittération très incertaine, v. infra à propos de la traduction.

⁹ MU écrit sur ZI. Le scribe a probabl. écrit d'abord du₅-zi, remarqué son erreur, corrigé le ZI en MU et oublié d'écrire un nouveau ZI après MU.

¹⁰ Dans B on peut hésiter entre kaš et ga (la lecture usuelle).

¹¹ Pas [U]š sur la copie

¹² Uš me semble difficile tant sur la copie que sur la photo.

30

A galla₄ ku₃-ĝa₂ šu bi₂-in-^Γma^Γ-ra-gen₇

B [...-ĝ]a₂ š[u ...]-^Γgen^Γ

31

A ša₃ zi₂-^Γba^Γ-ĝa₂ u₃-[(x)]-^Γx^Γ-bi i₃-ĜAL₂[?]-^Γx-a^Γ-gen₇¹⁴

B [...]-^Γx^Γ-a-gen₇

32

A ma₂ GEGGE i₃-gen₇ mu-^Γx-AN^{Γ?}-gen₇

B [...]-^Γx^Γ

33

A ma₂ šal-la i₃-gen₇ mu-^Γun^{Γ?}-til-til-la-gen₇

34

A ki-nu₂-a mim ĝa₂-ni-du₁₁-ga-a-gen₇

35

A u₃-mu-un-ra mim da-an-du₁₁

36

A na-aĝ₂ zi₂-ib₂ du₁₀-^Γmu^Γ-ni-ib₂-tar^{!?}ar

37

A sipa zi sul-gi-ra mim da-an-du₁₁

38

A na-aĝ₂ zi₂-ib₂ du₁₀-mu-ni-ib₂-tar^{ar}

39

A a₂ gu₂[?]15-ra-na mim-eš₂ da-an-du₁₁

40

A na-aĝ₂-^Γsipa^Γ kur-kur-ra

41

A na-^Γaĝ₂^Γ-eš₂ du₁₀-mu-ni-ib₂-tar^{ar}

42

A nin sud-ra₂-aĝ₂ an-na

43

A ^Γhi^Γ-li saĝ-gegge-ga

44

A munus sul-la ama-ni-ra diri-^Γga^Γ

45

A aia-ni me ba-a

¹³ Pas pa sur la copie de Klein (photo illisible).

¹⁴ Sur les copies de van Dijk et de Langdon, la lecture i₃-nu₂[?]-a-gen₇ est exclue; le signe lu nu₂ n'est pas visible sur la photo.

¹⁵ Cf. ELS 617 avec n. 1763 et P. Attinger, ZA 87 (1997) 113 n. 3; la lecture usuelle -gar₃ n'est toutefois pas exclue, mais le sens serait alors énigmatique.

- 46
A ^dinnana dumu ^dsuen-na-ke₄
- 47
A sul-gi dumu ^dnin-sumun₂-ka-ra
- 48
A nam mu-ni-ib₂-tar-re
- 49
A me₃-a igi-še₃ DU-zu ^ĜA₂-me-en₃
- 50
A šen-šen-na šuš₃-gen₇ tukul la₂-zu-me-en₃
- 51
A unken-na ka-mud-^ĝal₂-zu-me-en₃
- 52
A ḫar-ra-an-na zi-ša₃-^ĝal₂-zu ^ĜA₂-me-en₃
- 53
A sipa ša₃-ge pa₃-da ^ĝepar[?] ku₃-ga-me-en₃
B sipa ^ʾša₃-ge^ʾ [...]
- 54
A lugal u₂-a zi e₂-an-na-me-en₃
B ^ʾlugal^ʾ u₂-a z[i ...]
- 55
A sub₃ eš₃-gal an-na-me-en₃
B sub₃ eš₃-gal [an]-^ʾna-me-[...]
- 56
A DU.DU-e ba-ab-du₇-u₃
B om.
- 57
A para₁₀-maḫ-ḫa saĝ il₂-la-a ba-ab-du₇-me-en₃
B ^ʾpara₁₀-maḫ^ʾ-ḫa saĝ il₂-la-a [...]
- 58
A ^{ĝeš}gu-za za-gin₃-na // dur₂ ^ĝar-ra-a ba-ab-du₇-u₃
B [...]-^ʾza^ʾ za-gin₃-na dur ^ĝar-r[a-...]
- 59
A saĝ-^ʾzu men^ʾ gunu₃-a ba-ab-du₇-u₃
B [saĝ]-^ʾzu men^ʾ gunu₃-a ba-ab-[...]
- 60
A bar-zu-še₃ ^{u9}zulumḫi^ʾ sud-de₃ / ba-ab-du₇-u₃
B ^ʾbar^ʾ-zu-še₃ ^{u9}zulumḫi sud-de₃ ba-[...]
- 61
A tu₉ nam-lugal-la₂-ka // ša₃ la₂-a ba-ab-du₇-u₃
B [...]-^ʾlugal^ʾ-la₂-ka ša₃ la₂-a b[a-...]

62

A $\text{ᵐᵉᶦᵐᵢᵐᵐᵃ a}_2 \text{ il}_2\text{-de}_3 / \text{ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $[\text{ᵐᵉᶦᵐᵢ}] \text{tᵐᵢᵐᵐᵃ} \text{ᵐᵃ}_2 \text{ il}_2\text{-de}_3 \text{ b[a-...]}$

63

A $\text{ᵐᵉᶦᵐᵢ} \text{tᵐᵢᵐᵐᵃ} \text{du}_{10} \text{ bad-bad-ᵐᵉ}_3 \text{ ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $[\text{ᵐᵉᶦᵐᵢ} \text{tᵐᵢᵐᵐᵃ}] \text{-la du}_{10} \text{ bad-bad-re}_6 \text{ b[a-...]}$

64

A $\text{ti-ᵐᵉᶦᵐᵢ} \text{ᵐᵉᶦᵐᵢ} \text{ᵐᵃᵐᵃ si sa}_2\text{-de}_3^{16} \text{ ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $\text{t[i...]} \text{ᵐᵃᵐᵃ} \text{si sa}_2\text{-e-de}_3 \text{ b[a-...]}$

65

A $\text{ᵐᵉᶦᵐᵢ} \text{ᵐᵉᶦᶑᵖᵃ} \text{ᵐᵉᶑ} \text{egurx} \text{ᵐᵉᶑ} \text{-ra za}_3 \text{ keᶑe}_2\text{-ra}_2\text{-a} / \text{ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $\text{ᵐᵉᶦᵐᵢ} \text{ᵐᵉᶑᵖᵃ} \text{ᵐᵉᶑ} \text{[ᵐᵉᶑ} \text{eg]urx} \text{ᵐᵉᶑ} \text{-ra za}_3 \text{ ᵐᵉᶑe}_2\text{-[...]}$

66

A $\text{ᶑu-zu-ᶑe}_3 \text{ ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ} \text{ku}_3\text{-ge ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $\text{ᶑu-zu-ᵐᵉ}_3 \text{ᶑe}_3 \text{ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ} \text{ku}_3\text{-ge ba-ᵐᵉ}_3 \text{ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ} \text{[...]}$

67

A $\text{ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ-zu-ᶑe}_3 \text{ᵐᵉᶑ} \text{e}^{!?}\text{-sir}_2 \text{ ku}_3\text{-ge ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $\text{ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ-zu-ᶑe}_3 \text{ᵐᵉᶑ} \text{e-sir}_2 \text{ ku}_3\text{-ge ba-[...]}$

68

A $\text{du}_{10}\text{-tuku-me-en}_3 \text{ ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ-ra-an-na kaᶑ}_4 \text{ di-de}_3 \text{ ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $\text{du}_{10}\text{-tuku-me-en}_3 \text{ ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ-ra-an-na kaᶑ}_4 \text{ di-ᵐᵉ}_3 \text{ᶑe}_3 \text{ b[a-...]}$

69

A $\text{amar za-gin}_3\text{-na-gen}_7 \text{ gaba} \text{ᵐᵉᶑ}_3 \text{-ᵐᵉ}_2 \text{ / a-ne di-de}_3 \text{ ba-ab-du}_7\text{-u}_3$

B $\text{ᵐᵉᶑᵢᵐᵐᵃ} \text{ za-gin}_3\text{-na-gen}_7 \text{ gaba} \text{ku}_3\text{-ᵐᵉ}_2 \text{ a-ne di-[...]}$

70

A $\text{ᶑa}_3 \text{ ki-aᵐᵉ}_2\text{-zu-u}_3 \text{ u}_4 \text{ ᵐᵉ}_2\text{-em-sud-re}_6\text{-e}$

B $[\text{ᶑ}] \text{a}_3 \text{ ki-aᵐᵉ}_2\text{-zu-u}_3 \text{ u}_4 \text{ ᵐᵉ}_2\text{-em-sud} \text{-r[e}_6\text{-...]}$

71

A $\text{an-ne}_2 \text{ mi-ri}_2\text{-ᵐᵉ}_3 \text{-AK na-a-da-ab-kur}_2\text{-re}$

B $[\text{an-n}] \text{e}_2 \text{ mi-ri}_2\text{-in-ᵐᵉ}_3 \text{AK na-da-ab-kur}_2\text{-[(r)e]}$

72

A $\text{ᵐᵉ}_3 \text{en-lil}_2 \text{ lu}_2 \text{ nam tar-tar-re-de}_3 / \text{ᶑu} \text{ᵐᵉ}_3 \text{na-an-ni-ib}_2 \text{-bala-e}$

B $\text{ᵐᵉ}_3 \text{[en-l]} \text{il}_2 \text{ lu}_2 \text{ nam tar-tar-re-de}_3 \text{ ᶑu n[a-...]}$

73

A $\text{ᵐᵉ}_3 \text{innana-ᵐᵉ}_4 \text{ mim mu-ni-ᵐᵉ}_3 \text{-in-du}_{11}$

B $\text{ᵐᵉ}_3 \text{[innana-ᵐᵉ}_4 \text{mim mu-ni-ᵐᵉ}_3 \text{-in-}[du_{11}]$

74

A $\text{ᶑa}_3 \text{ ᵐᵉ}_3 \text{ᵐᵉ}_3 \text{-la} \text{ᵐᵉ}_3 \text{nin-e}_2 \text{-gal-ka zu}$

B $\text{ᶑa}_3 \text{ ᵐᵉ}_3 \text{ᵐᵉ}_3 \text{-la} \text{ᵐᵉ}_3 \text{nin-e}_2 \text{-gal-ka} \text{ᵐᵉ}_3 \text{[zu]}$

75

A $\text{maᶑ}_2 \text{ gegge umbin ba-an-GUR}_{10}$

¹⁶ Ainsi la copie de Langdon et probabl. la photo; van Dijk a copié sa₂-DI.

- B maš₂ gegge ʔumbinʔ ba-an-ʔtub₂ʔ-bu b[aʔ-...]
- 76**
 A maš₂ babbar₂ a ʔbaʔ-an-tu₁₇-tu₁₇
 B maš₂ babbar₂ ʔaʔ ba-an-tu₁₇-t[u₁₇]
- 77**
 A am ʔhurʔ-saĝ-ĝa₂ ʔgiri₁₇ʔ-še₃ ba-an-la₂-la₂
 B am ʔhur-ʔsaĝʔ-ĝa₂ giri₁₇ʔ-še₃ ʔbaʔ-an-la₂-la₂
- 78**
 A e₂ inda maḥ gu₃ ʔnunʔ di-dam
 B e₂ inda ʔmaḥʔ gu₃ nun di-[x]
- 79**
 A ʔsulʔ ʔutu-u₃ eš₃ ʔe₂ʔ-babbar₂-ra // mu-na-ni-ib₂-ʔku₄-ku₄ʔ
 B ʔsulʔ ʔutu-u₃ʔ eš₃ ʔe₂ʔ-babbar₂-ra mu-na-n[i-...]
- 80**
 rec. ʔsulʔ ʔutu-u₃ saĝ-ki zalag-ga-ni mu-ši-ib₂-zi-ʔziʔ[(-x)]
 A ʔsulʔ ʔutu-u₃ ʔx(-)KA¹⁷ zalagʔ-ga-ni / mu-ši-ib₂-zi-ʔziʔ[(-x)]
 B [...]-ʔu₃ʔ saĝ-ki zalag.g[a]-ʔni muʔ-ši-i[b₂-...]
- 81**
 A ʔsuʔ-ʔgi sipa ʔziʔ ki-en-ʔgiʔ-ra¹⁷-ra¹⁸ / nam mu-ni-[ib₂-tar-re]
 B [...] traces [...]
- 82**
 A l[ugal] ʔanimʔ GUNU₃.GUNU₃ igi sa₆-sa₆
 B [...] ʔxʔ [...]
- 83**
 A ur-saĝ kala-ga piriĝ-še₃ ʔ du₂-da
 B [ur]-ʔsaĝ kala-gaʔ [...]
- 84**
 A sumun₂ tur nam-sul-ba gub-ba
 B [su]mun₂ tur nam-su[l-...]
- 85**
 A libiš-tuku ne-ne₂-e / nu-keše₂-DU(ra₂/re₆)
 B ʔlibišʔ-tuku ne-[...]
- 86**
 A ʔhur-saĝ gal-gal-la ĝiri₃-ni ĝar
 B ʔhur-saĝ gal-gal-la ĝiri₃-[ni ĝa₂(?)]-r[aʔ]
- 87**
 A ur-saĝ kur-ra mu-de₅-de₅-ge-eš₂
 B ʔurʔ-saĝ kur-ʔraʔ [...-d]e₅ʔ-ge-[x]
- 88**
 A para₁₀-para₁₀-ge ĝiri₃-sa-ga i₃-ʔmi-du₁₁ʔ¹⁹

¹⁷ Ainsi la copie de van Dijk; la copie de Langdon a ʔxʔ(-)saĝ, la photo est difficilement lisible.

¹⁸ Le signe copié par Langdon est soit un très mauvais RA, soit deux mauvais RA ligaturés.

¹⁹ du₁₁ est laid tant sur la copie que sur la photo.

B [...]e ᵑḡiri₃^ᵑ-sa-ᵑga i₃^ᵑ-[...]

89

A mu-zu za₃ an-na-še₃ mu-u₃-ḡar

B [... m]u-u₃-ḡa₂-a[r]

90

A lugal-zu ᵑdili-im₂-babbar₂-ra / silim-ma ḡen-na

B [... sili]m^ᵑ-ᵑma^ᵑ? ḡen-ᵑna^ᵑ

91

A ennegi₃^{ki} iri me-ᵑlim₄^ᵑ-ma du₃-a

92

A ma₂ nam-ga-am₃-mi-in-us₂

93

A a nun-ne₂ ša₃ ku₃-ga ru-a / kur-muš-ša du₂-da-a

94

A ᵑnin-a-zu gud-sumun₂ naḡ-a / ad-ba gu₃ di-gen₇

95

A ᵑna^ᵑ(-)[...]

96-100 lignes cassées

101

B [...] ᵑpana^ᵑ ba^ᵑ²⁰-r[a-...]

102

B KA [x x] ᵑx^ᵑ mu-ḡa₂-[ar(?)]²¹

103

B ᵑx^ᵑ [x] ᵑx^ᵑ-e lal₃-gen₇ i₃-nun [...]

104

B [x (x)]-ᵑme-en^ᵑ ki-bala-ta²² ḡen-ᵑna x x x^ᵑ

105

B [(x)] ᵑx en^ᵑ enim šudu₃(-)da-ᵑra₂^ᵑ-zu-[ka(?)] / ᵑx^ᵑ²³(-)mu-ni-pa₃-pa₃-de₃[-en₃]

106

B sipa sul-gi en <enim> šudu₃(-)ᵑda^ᵑ-ra₂-zu-[ka(?)] / [x] mu-ni-pa₃-ᵑpa₃^ᵑ-de₃[-en₃]

107

B lug[al ᵑen-li]l₂-le a₂ šum₂-ma ᵑa-ba mu-da-ḡa₂-ḡa₂^ᵑ

C [...]ᵑen^ᵑ-lil₂-ᵑle^ᵑ a₂ šum₂-ma a-ba mu-da-ᵑḡa₂-ḡa₂^ᵑ

108

B ᵑḤI^ᵑ x^ᵑ-[zu(?)]-ᵑu₃^ᵑ a-ᵑba^ᵑ mu-ku₄-[ku₄]

²⁰ Ainsi la copie de Klein; la photo est difficilement lisible.

²¹ Vu le blanc suivant -ḡa₂-, il n'y a probabl. qu'un seul signe cassé.

²² Correct sur la photo.

²³ ᵑša₃^ᵑ (ainsi Klein, ETCSL et CDLI) est épigraphiquement possible, mais serait grammaticalement très curieux; à cette époque, on attendrait ša₃-ge.

C [...]-⁷u₃⁷ a-ba-a mu-ku₄-⁷ku₄⁷

109

B ⁷HI⁷ x⁷ [x x]-u₃ a-ba ⁷ba⁷-ta-an-⁷e₃⁷-[e₃]

C [x x (x)]-na-zu ⁷a⁷-ba ba-ta-e₃-⁷e₃⁷

110

rec. [x] ⁷x⁷ lu₂ ša₃-zu u₃-mu-zu a-da-zu al nam-me

B ⁷x⁷ [x (x)] ša₃-zu u₃-mu-zu a-da-zu ⁷al nam-me⁷

C [x] ⁷x⁷ lu₂ ša₃-⁷zu⁷ u₃-mu-zu a-da-zu al **na-me**

111

B [x] me₃-zu [al] ⁷i₃-bi₂⁷-in-du₁₁-ga

C [x m]e₃-zu ⁷al⁷ i₃-bi₂-in-du₁₁-ga

112

rec. [a₂(?)] GID₂.GID₂-da-zu a-na ba-ta-an-e₃-e₃

B [x] ⁷GID₂/SUD⁷-[... a-n]a²-a ba-ta-⁷an-e₃-e₃⁷

C [x] GID₂.GID₂-da-zu a-na ba-ta-an-e₃-e₃

D²⁴ a-na ba-ta-an-e₃-e₃

E [...] a-n[a] ⁷ba⁷-t[a]⁷/-⁷e₃⁷-e₃

113

rec. anzu^{mušen}-gen₇ gu₃ tub₂-da-zu-ne igi-zu-u₃ a-ba ba-gub

B [...] gu₃ tub₂-⁷da-zu-ne⁷ ig[i-z]u-⁷u₃⁷ a-⁷ba⁷ ba-gub

C ⁷anzu^{mušen}-gen₇ gu₃ tub₂-da-zu-ne igi-zu-u₃ a-ba ba-⁷gub⁷

D anzu^{mušen}-gen₇ gu₃ tub₂-da/-zu-ne // igi-zu-u₃ a-ba ba-gub

E **anzu₂**^{mušen}-gen₇ // gu₃ tub₂-da-zu-ne // igi-zu¹⁷-u₃ a-ba ba-gub

114

rec. u₄-gen₇ SIG₄ ge₄-ge₄-da-zu-ne

B [x-ge]n₇⁷ ⁷SIG₄ ge₄-ge₄-da-zu⁷-[ne]

C [... g]e₄-ge₄-da-zu-ne

D u₄-gen₇ SIG₄ ge₄-ge₄-da-zu-ne

E [u₄-g]en₇ SIG₄ ge₄-ge₄/-da-zu-ne

115

rec. kur ge bad-⁷ra₂⁷ NE-da ħur-saĝ ge-gen₇ saĝ im-mi-sag₃-sag₃

B [x] ge bad-⁷ra₂ NE²-da⁷ ħur-saĝ ge-gen₇ ⁷saĝ⁷ [...]

C [x] ⁷x x (x)⁷ [x]-ta²⁵ ħur-saĝ ge-gen₇¹⁷ / (érasure) saĝ i[m]-mi-sag₃-sag₃

D kur ge bad-⁷ra₂⁷ NE-da // ħur-saĝ ge-gen₇ // saĝ im-mi-sag₃-sag₃

116

rec. kur-ra e₂-bi-a igi mu-ni-bar-bar

B²⁶ [kur-r]a² ⁷e₂-bi²-a⁷ igi mu-ni²⁷-[...]

C [kur-r]a e₂-⁷bi¹⁷-a ⁷igi mu⁷-ni-bar-bar

D kur-ra e₂-bi-a // igi mu-ni-bar-bar

117

rec. tidnum-e u₆ du₁₀ i₃-mi-du₁₁

B [tidn]um-⁷e¹⁷ u₆ ⁷du₁₀ i₃⁷-mi²⁸-[...]

²⁴ Débute avec la deuxième partie de la ligne.

²⁵ Sur érasure.

²⁶ Ligne écrite en petits caractères (probabl. d'abord omise et ajoutée après coup).

²⁷ Ainsi la photo (de même Klein 142, note à propos de la l. 116); la copie est trompeuse.

²⁸ Ainsi la photo (de même Klein 143, note à propos de la l. 117); la copie est trompeuse.

C [ti]dnum-e u₆ du₁₀ i₃-^Γmi-du₁₁^Γ
D tidnum²⁹-e // u₆ ^Γdu₁₀^Γ i₃-mi-du₁₁

118

rec. ^dutu-gen₇ ni₂-zu-u₃ me₃-a dalla im-ma-ni-e₃
B traces -^Γzu-u₃^Γ [...]
C ^Γutu-gen₇ ni₂-zu-u₃ me₃-^Γa dalla^Γ im-ma-ni-e₃
D ^Γutu^Γ-gen₇ ni₂-zu-u₃ me₃-a // dalla im-ma-ni-e₃

119

rec. ^dne₃-irigal-gen₇ ^{ġeš}tukul-zu-u₃ uš₂-a ka im-ma-ni-ba
B ^Γne₃-irigal^Γ traces [...]
C ^Γne₃-irigal-gen₇ ^{ġeš}tukul-z[u]-u₃ uš₂-a ka im-ma-ni-ba
D ^dne₃-irigal-gen₇ ^{ġeš}tukul-zu-u₃ **uš₂-za** // ka ^Γim-ma^Γ-ni-ba

120

rec. ^{ġeš}-gid₂-da-^Γzu^Γ-u₃ u₃-mun kalam-ma-ka šu ba-ni-gid₂-gid₂
B ^Γ^{ġeš}-gid₂-da-zu^Γ-[...]
C [...-d]a[?]-^Γzu^Γ-u₃ u₃-^Γmun^Γ kalam-ma-ka šu ba-ni-gid₂-gid₂
D ^{ġeš}-gid₂-^Γda-zu^Γ-u₃ // u₃-mun ^Γkalam^Γ-ma-ka šu ba-ni-gid₂-gid₂

121

rec. ig gal iri-a-me-en₃ bad₃ gal kalam-ma-me-en₃
B ^{ġeš}**ig** gal iri-a-m[e-...]
C [...-me-e]₃ ^Γbad₃^Γ g[al k]alam-ma-me-en₃
D ig gal iri-a-me-en₃ // bad₃¹⁷ gal kalam-ma-me-en₃

122

rec. sa-par₄ an-ki-^Γe x³⁰-ba-me-en₃ ^{ġeš}ud₅-saġ ki-en-gi-da si-ga-me-en₃
B sa-par₄ ^Γan^Γ-ki(-)^Γx^Γ [...] // ^{ġeš}ud₅-saġ ki-e[n-...]
C [...] ^Γx-ba^Γ-[...] -^Γme-en₃^Γ
D sa-par₄ an-ki-^Γe x^Γ-ba-me-en₃ // ^{ġeš}ud₅-saġ ki-en-gi-da si-ga-me-en₃

123

rec. x-zu-u₃ ħe₂-ġal₂-la ^Γx^Γ ħu-mu-ni-^Γib₂^Γ-pa₃-de₃
B x³¹-zu-u₃ [...]
D x³²-zu-u₃ ħe₂-ġal₂-la ^Γx^Γ ħu-mu-ni-^Γib₂^Γ-pa₃-de₃

124

rec. enim ^den-lil₂-la₂ niġ₂ gu-la-am₃ saġ-za an-dil₂-eš₂ ħe₂-em-AK
B enim ^Γen^Γ-[...]
D enim ^den-lil₂-la₂ niġ₂ gu-^Γla^Γ-am₃ // saġ-za an-dil₂-eš₂ ħe₂-em-AK
E [...] // niġ₂ gu-la-a[m₃] // saġ-za an-dil₂-eš₂ / ħe₂-em-AK

125

rec. ša₃ ki-aġ₂ ^dinnana-ke₄ šu na-ri₂-bar-re
B ša₃ ki-aġ₂ [...]
D ša₃ ki-aġ₂ ^dinnana-ke₄ šu na-ri₂-bar-re
E ša₃ ki-aġ₂ // ^dinnana-^Γke₄^Γ // šu **na-ri₂-ba-re**

²⁹ Glose su-^Γbir₅^Γ sous tidnum (collation de G. Marchesi, HANES 10 [2010] 13 avec n. 40); je ne vois pas le ^Γbir₅^Γ sur la photo.

³⁰ Klein et ETCSL lisent dub¹-, CDLI dub-. DUB(dab₄) est en effet attendu (pour sa-par_{3/4}(-gen₇) DAB₄, comp. Išme-Dagan A 30, Lugale 126 et LURUK 1.16), mais sur la photo, le signe n'est ni ^ΓDUB^Γ ni ^ΓDA^Γ. Ce pourrait être le même signe que ^Γx^Γ dans B.

³¹ ar₂ exclu.

³² Klein et ETCSL ar₂[?].

126

rec. ^dnin-a-zu-u₃ SAL.MA šudu₃-da mi-ni-in-^Γpa₃^Γ-pa₃-da-ta
B ^Γnin^Γ-a-^Γzu^Γ-[...]
D ^dnin-a-zu-u₃ SAL.MA šudu₃-da // mi-ni-in-^Γpa₃^Γ-pa₃-da-ta

127

rec. u₈ zi-da sila₄ mu-ni-in-šar₂-šar₂^{Γar}
B ^Γu₈ zi-da^Γ s[ila₄ ...]
D u₈ zi-da sila₄ mu-ni-in-šar₂-šar₂^{Γar}

128

rec. ud₅ zi-da maš₂ ^Γmu^Γ-ni-in-šar₂-šar₂^{ar}
B ^Γx^Γ [...]
D ud₅ zi-da maš₂ ^Γmu^Γ-ni-in-šar₂-šar₂^{ar}

129

D ab₂ babbar₂-ra amar bi₂-^Γin^Γ-du₃-du₃

130

D ^dnanna e₂-temen-ni₂-^Γguru₃^Γ-na // mu-na-da-an-ku₄-^Γku₄^Γ-u₃

131

D e₂ nam-lugal e₂ ħe₂-du₇-ba // KI.LUGAL.GUB ki ku₃-ba ^Γsaġ^Γ bi₂-in-il₂

132

D lugal-a-ni ^ddili-im₂-babbar₂-re // igi ħul₂-ħul₂-la-ni mu-ši-bar-ba-re

133

D sul-gi sipa zi ki-en-gi-ra-ra nam mu-ni-^Γib₂^Γ-tar-re

134

D ur-saġ en gaba-ġal₂ kur-kur-ra ^Γa₂^Γ zi-^Γda^Γ kalam-ma
E [...] kur-kur-[ra] // a₂ zi-d[a ...]

135

D u₃-ma gub-ba-ġu₁₀-u₃ sa₂ bi₂-^Γdu₁₁^Γ // enim mu-du₁₁-ga im-ma-ni-ġar
E u₃-ma gub-[...] sa₂ bi₂-[du₁₁] // enim mu-d[u₁₁^{??}-...] // im-ma-ni-^Γġar^Γ

136

D ki-bala nam ba-^Γda-ku₅^Γ-ra₂-ġa₂ // e₂-bi du₆-du₆-ra₂ // mi-ni-ġar-ġar
E ki-bala nam-ba-da/-ku₅^{??}-ra₂-ġa₂ // e₂-bi^{??} du₆^{??}-du₆-ra₂ mi-[...]

137

D iti u₄-šakar me šu du₇-du₇-ġa₂ // na-ba-an-kuš₂-u₃-de₃-e
E iti u₄-šakar me šu d[u₇-...] // na-ba-an-kuš₂^Γ-^Γu₃^Γ-[...]

138

rec. ^dezinam₂-gen₇ mu-zu ka kalam-ma ka kur-kur-ra-ka du₁₀-ge-eš₂ ħe₂-^Γx-ġal₂^Γ
B [...] ^Γx^Γ-k[a] / [...] **KE**₄^{??3}
D ^dezinam₂-gen₇ mu-zu ka kalam-ma // ka kur-kur-^Γra^Γ-ka **du**₁₀-**Γge-eš** ħe₂-x-ġal₂^{??34}
E ^dezinam₂-ge[n₇] // mu-zu^{??}(BA) ka kala[m...] // ka kur-kur-ra-[ka] // [du₁₀]-ge-eš₂^Γ ħe₂-[...]

³³ Ainsi la photo.

³⁴ Klein propose ħe₂-^Γeb[?]-ġal₂^{??} (accepté par ETCSL et CDLI); -eb- (au lieu de -eb₂-) serait dans ce texte toutefois assez singulier.

139

- rec. ʔx¹ ʔnin-gal nin E₂.NUN-na-ke₄ [ġe]š^{kuš} ummu₃-ʔda¹-gen₇ [ur₂ ħ]u-mu-ri₂-in-tal₂-tal₂
B [...-i]n-tal₂-tal₂
D ʔx¹ ʔnin⁻-gal nin E₂.NUN-na-ke₄ // [ġe]š^{kuš} ummu₃-ʔda¹-gen₇ // [ur₂ ħ]u-mu-ri₂-in-tal₂-tal₂
E [x] ʔʔnin-g[al ...]

140

- rec. [ʔ^d]ʔsuen^ʔ-e nam du₁₀ ʔmu-ni¹-in-tar
B [...-tar]^{ar}
C [...-tar^a]^{r?}
D [ʔ^d]ʔsuen^ʔ-e // nam du₁₀ ʔmu-ni¹-in-tar

141

- rec. e₂-gal-ʔmaĥ^d ʔnin-e₂-gal-l[a²-k]a² para₁₀ ku₃-ʔga-a¹ dur₂ ba-ʔa¹-ġar
B [...] ʔx x¹ [...] -**kam** / [...] -ġar
C [...] -ʔġar¹
D e₂-gal-ʔmaĥ^d ʔnin-e₂-gal-l[a²-k]a² // para₁₀ ku₃-ʔga-a¹ dur₂ ba-ʔa-ġar¹

142

- rec. ʔištaran ki-ʔen¹-gi-ʔra ša₃-ta niġ₂-nam¹ zu-u₃
B [...e]n-gi-ʔra ša₃¹-[ta niġ₂-na]m zu-u₃
C [...] ki-ʔen-gi-x¹ [...] ʔniġ₂-nam zu¹-u₃
D ʔištaran ki-ʔen-gi¹-r[a] // ʔša₃-ta niġ₂-nam zu-u₃¹

143

- rec. di ʔkalam-ma¹ ki-bi-še₃ i₃-ku₅-re₆
B [...] -ʔbi¹-še₃ i₃-ku₅-re₆
C [...] -ʔma¹ ki-ʔbi-še₃^{ʔ?} [i₃]-ku₅-ʔre₆¹
D di ʔkalam-ma ki¹-bi-ʔše₃¹ i₃-ku₅-ʔre₆¹

144

- rec. ʔa^{ga} ʔaraš₆^{SAR} kalam-ʔma¹ ki-bi-še₃ i₃-ba-re
B [...-m]a ki-bi-še₃ i₃-ba-re
C [...] ^{SAR} kalam-ʔma ki-bi¹-š[e₃] ʔi₃¹-ba-re
D ʔa^{ga} ʔaraš₆^{SAR} kalam-ma¹ // ki-ʔbi¹-še₃ i₃-ba-re

145

- rec. a₂-tuku si-ga ša₃-ġa₂-aš-še₃ la-ba-an-LAGAB-e
B [... s]i-ga **ša-ġa₂-aš-še₃** ʔla¹-[...] -ʔe¹
C [a₂]-tuku si-ga ʔša₃-ġa₂-aš-še₃[?] la¹-ba-an-LAGAB-ʔe¹
D a₂-ʔtuku¹ si-ga ša₃-ġa₂-aš^{ʔ?}-ʔše₃^{ʔ?} la-ʔba-an¹-LAGAB-e

146

- rec. ama dumu-ni-ir sa₆-ga mu-na-ab-be₂
B [am]a ʔdumu¹-ni-ir sa₆^{ʔ?}-ga mu-na-[...]
C [am]a dumu-ni-ir sa₆-ga ʔmu-na-ab-be₂¹
D ama dum[u-n]i-ir // ʔsa₆¹-ga ʔmu¹-na-ab-be₂

147

- rec. dumu aia-ni-ir niġ₂-ge-na mu-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄
B ʔdumu¹ aia-ni-ir niġ₂-ge-na mu-na-[...]
C [dumu] ʔaia¹-ni-ir niġ₂-ge-na ʔmu¹-na-ni-ʔib₂¹-ge₄-ge₄
D ʔdumu aia-ni¹-ir niġ₂-ge-na // ʔmu¹-na-n[i]-ib₂-ʔge₄¹-ge₄
E dumu aia-ni-ir // niġ₂-ge-na mu-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄

148

- rec. ki-en-gi-re ħe₂-ġal₂ mu-da-ab-si

- B [ki-e]n-gi-^Γre ħe₂^Γ-ĝal₂ mu-d[a-...]
 C [ki-e]n-gi-re ħe₂-ĝal₂ mu-^Γda-ab^Γ-si
 D ki-en-^Γgi-re^Γ ħe₂-ĝal₂ mu-da-^Γab^Γ-si
 E ki-en-gi-re // ħe₂-ĝal₂ mu-da-ab-si

149

- rec. urim₂^{ki}-e giri₁₇-zal mu-da-ab-su₃
 C [u]rim₂^{ki}-e giri₁₇-zal mu-da-ab-su₃
 D urim₂^{ki}-^Γe giri₁₇-zal^Γ mu-da-ab-su₃⁻
 E **urim₅^{ki}-e** // [x] ^Γx (x)^Γ [m]u^Γ-da^Γ-ab-su₃⁻

150

- rec. ŠID-ni-še₃ ga KI.TER.DA mu-da-a-ĝa₂-ĝa₂
 C [x]-ni-še₃ ga KI.TER.DA mu-da-a-ĝa₂-ĝa₂
 D ŠID-ni-še₃⁻ ga KI.^ΓTER^Γ.DA // mu-^Γda^Γ-a-ĝa₂-ĝa₂
 E [...] ^Γx^Γ [...]

151

- rec. lugal-e kur SILIM-e-eš₂ du₁₁-ga-a nam-kala-ga-ne-e dalla bi₂-in-e₃-a
 C [lug]al-e kur SILIM-e^Γ-^Γeš₂^Γ du₁₁-ga-a nam-kala-ga-ne-e / dalla bi₂-in-e₃-a
 D lugal-e kur SILIM-e-eš₂ ^Γdu₁₁^Γ-ga-a // nam-kala-ga-ne-e // dalla bi₂-in-e₃-a

152

- C [nam-u]r-saĝ-ĝa₂-ni šu zi bi₂-in-ĝa₂-ra
 D ^Γnam^Γ-ur-saĝ-^Γĝa₂-ni^Γ // šu zi bi₂-in-ĝ[a₂-ra]

153

- C [ki-bal]a-e gu₂ ki-še₃ bi₂-in-la₂-a
 D ki-bala-e gu₂ ki-š[e₃] // bi₂-in-la₂-[a]

154

- rec. iri-me urim₂^{ki}-e ħe₂-ĝal₂-la gu₂-bi mi-ni-^Γib₂^Γ-zi-ga-a
 B [...] ^Γx^Γ // [...] **-ga**
 C [... u]rim₂^{ki}-e ħe₂-ĝal₂-la gu₂-bi mi-^Γni-ib₂^Γ-zi-ga-a
 D iri-me ^Γurim₂^{ki}-e^Γ // ħe₂-ĝal₂-[l]a // gu₂-bi mi-ni-^Γib₂^Γ-zi-ga-a

155

- rec. lugal muš za-gin₃-na gunu₃-a dumu ^den-lil₂-la₂
 B [...] ^den-lil₂-la₂
 C [... m]uš za-gin₃-na gunu₃-a dumu **^den-lil₂-la₂-a**
 D lugal muš ^Γza^Γ-gin₃-na ^Γgunu₃^Γ-a // dumu ^den-lil₂-la₂

156

- rec. men daĝal-la saĝ an-še₃ il₂-il₂
 B [...] ^Γil₂^Γ-il₂
 C [...] daĝal-la <<LA[?]>> saĝ an-še₃ **il₂**
 D men daĝal-la // ^Γsaĝ^Γ an-še₃ ^Γil₂^Γ-il₂

157

- rec. an-^Γda^Γ ki maĥ-ĥa-na ša₃ kuš₂-u₃ ur₅-ra-aš-da para₁₀ gal-e si-a
 B [...] ^Γu₃ // [...] traces
 C [an-d]a^Γ ki maĥ-ĥa-na ša₃ kuš₂-u₃ ur₅-ra-aš-da / para₁₀ gal-e si-a
 D an-^Γda ki^Γ [ma]ĥ-ĥa-na // ša₃ kuš₂-^Γu₃^Γ [ur₅]-ra-aš-da / para₁₀ ^Γgal^Γ-[e s]i-a
 E [...] ša₃ kuš₂-u₃ // ur₅-ra-aš-da // para₁₀ gal-e si-a

158

- rec. i₃-ti zal-^Γla^Γ kalam-e kur-kur-re a-ne ĥul₂-la ^Γdu₁₁^Γ-du₁₁

B traces
 D i₃-ti ʔzal-la¹ // kalam-e kur-kur-re // a-ne ɣul₂-la ʔdu₁₁^{1?}-du₁₁
 E i₃-ti **zal-še₃** // [...]-ʔkur-re¹ [...]

159

D ʔen¹ d⁴dili^{1?}-im₂-babbar₂ ʔza₃^{1?}-mim^{1?}

160

D ^dnidaba za₃-[mim]

II Traduction

- 1-4 Le roi embarqua sur un bateau et aborda au pays (d')Uruk, au quai de Kulaba — (les gens de) Sumer et d'Akkad le regardaient avec admiration à cause de (ses) *me* princiers.
- 5 Avec un grand aurochs des montagnes aux cornes dressées, avec un mouton *meneur*³⁵ tenu en laisse, avec un chevreau brun et un chevreau ...³⁶ pressé contre (sa) poitrine, il entre devant Innana dans l'Eana.
 Le pâtre Sulgi, au coeur aimant, avait revêtu un habit d'apparat.
- 10 En guise de couronne, il avait placé une perruque 'grâce' sur la tête. Innana le regarda avec admiration. Elle entonna un chant *pour* elle-même³⁷, et dit en chantant³⁸:
- 14 sq. "Comme je me suis baignée pour le roi et seigneur, comme je me suis baignée pour le pâtre Dumuzi³⁹, comme j'ai *enduit* mes flancs de *pommade*⁴⁰ et ai ...⁴¹ ma bouche de résine *bulug*, comme j'ai appliqué du kohl sur mes yeux,
- 20 sq. comme j'ai ... mes hanches avec un vêtement de ...⁴²,
 22-24 comme le seigneur — *il s'est couché près d'Innana*⁴³ —, comme le pâtre Dumuzi *m'a ... (avec) de la bière* sur (son) giron,
- 25 comme il a ... dans mes bras épanouis,
 26 sq. comme, tel de [...] de choix et de la bière de première qualité, il a touché ..., comme il m'a *dépeigné* le bas de ma coiffure⁴⁴,

³⁵ J'admets que en-zi-de₃ est identique à en-zi "mouton meneur" (P. Steinkeller, BSA 8 [1995] 55/68 n. 92).

³⁶ "à barbiche", au cas où cas où maš₂ za(-)la₂ remonte à maš₂ sum₄ la₂ = *urīš ziqni* (Klein 1981:146 sq. avec litt. ant.). J'ai toutefois mes doutes quant à la correction de cette hypothèse. Dans les textes lexicaux, maš₂ za(-)la₂ est bien attesté et normalement suivi de maš₂ kur(-ra) et de maš₂ sa KEŠE₂.KEŠE₂-sa (v. MSL 8/I, 85:143-146, etc.; v. DCCLT, maš₂ za-la₂). Cette même séquence se retrouve dans Lugalb. I 313, à la différence près que za est orthographié sa: maš₂ su₄ maš₂ ud₅ maš₂ sa(-)la₂ maš₂ sa KEŠE₂.KEŠE₂-sa maš₂ gu₂-e₃-gu₂-e₃. Lexicalement, maš₂ sum₄ la₂ n'est attesté que dans SLT 44 ii 33', dans un contexte comparable, mais pas identique.

³⁷ Pour ni₂-te-ni-še₃, on peut hésiter entre "pour elle-même" (vu le caractère intime du chant) et "sur elle-même". "spontaneously" (Klein 1981:137, ETCSL) est contextuellement excellent, mais sinon pas attesté.

³⁸ Litt. "comme un chant".

³⁹ Ainsi B. A a du₅-mu-gi; si ce n'est pas une faute pour du₅-mu-zi, traduire "pour le noble pâtre".

⁴⁰ Litt. "d'argile".

⁴¹ gun₅-gun₅ (A et B) ne peut guère être une graphie non-standard de gunu₃-gunu₃, lequel est attesté aux ll. 59 (A et B), 82 (A) et 155 (C et D). Ceci dit, il est vrai que /šembi/-zi-da gunu₃ n'est pas rare (v. par ex. ELA 590, Lugalb. II 58 et 94, Cat. Y1:1). Pour gun₅-gun₅, comp. peut-être LUM.LUM "(s')enduire(?)" dans Ninisina B 16-19 et tu₉ GUN₅-na-ni (DumĜešt. 19, obscur).

⁴² na-aĝ₂-ša-ga-n(a) pourrait être en principe une forme ES de *nam-ša₃-gan "perfection (physique)", lequel n'est toutefois pas attesté (suggestion de I. Deubelbeiss). L'hypothèse généralement admise qu'il recouvre nam-"šag₅"-ga "beauté" n'est guère crédible, "beau" étant à l'époque paléobab. sa₆-g, pas ša₆-g/šag₅.

⁴³ -na fait difficulté, ^dinnana n'étant sinon jamais suivi d'un indicateur phonétique. Une traduction du type "il s'est couché vers (cela de sa splendide Innana [génitif sans régent] =) ce qui appartient à sa splendide Innana" ne donnerait toutefois guère de sens dans ce contexte.

comme il a joué avec le haut de ma coiffure,
 30 comme il a posé la main sur ma splendide vulve,
 comme il a ... sur mon doux giron,
 32⁴⁵ le 'bateau *noir*⁴⁶, puisqu'il l'a ... *comme (s'il avait été enduit) d'huile*^{47 48},
 le 'bateau *fuselé*⁴⁹, puisqu'il l'a fait *s'épanouir pleinement*⁵⁰ *comme (s'il avait été enduit) d'huile*⁵¹,
 comme il m'a traitée tendrement sur la couche,
 35 (moi aussi,) je veux traiter tendrement le seigneur
 et lui fixer un bon destin,
 je veux traiter tendrement Sulgi
 et lui fixer un bon destin.
 (Lovée) dans ses bras forts⁵², je veux le traiter tendrement
 40 sq. et lui fixer comme destin le pastorat sur tous les pays.
 La maîtresse, le luminaire céleste,
 le délice des 'têtes noires',
 la femme valeureuse, qui l'emporte sur sa mère,
 45 à qui son père a offert les *me*,
 Innana, la fille de Suen,
 47 sq. fixa le destin de Sulgi, le fils de Ninsumun:
 "Dans la bataille, je marcherai devant toi,
 50 dans les combats, je porterai pour toi les armes⁵³ tel un écuyer;
 à l'assemblée, je serai ta conseillère,
 et ton souffle vital dans les expéditions.
 Tu es le pâtre agréé dans le splendide *gēpar*,
 le roi pourvoyeur de l'Eana,
 55 celui qui rayonne dans le 'Grand Sanctuaire' d'An⁵⁴.
 Tu es fait pour⁵⁵ *accomplir bien des choses*⁵⁶:
 pour te tenir tête droite sur le haut trône⁵⁷,
 pour prendre place⁵⁸ sur le siège de lapis⁵⁹,

⁴⁴ Pour siki-ur₂ "bas de la coiffure" (pas "toison pubienne"!), v. en dernier lieu E. Couto Ferreira, *Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano en sumerio y acadio* (Tesi doctoral UPF 2009, Universitat Pompeu Fabra) 108 sq.: "raíz del pelo", vs siki-pa "punta(s) del pelo".

⁴⁵ Pour les ll. 32 sq., cf. S.N. Kramer cité par Klein 1981:150.

⁴⁶ Métaphore pour la vulve recouverte de poils pubiens? Pour la vulve comparée à un bateau, comp. DI P ii 20 et v. en général T. Rodin, *The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths* (2014) 145-148.

⁴⁷ Comp. i₃-li-gen₇ i₃-li-gen₇ i₃-ḫi-nun-na-gen₇ du₂-ud dans EnkNinḫ. 86-88 // "enfanter aussi (aisément) que (si elle avait été enduite) d'une huile fine, d'une huile fine, d'une huile *très précieuse*". Ici et à la ligne suivante, l'idée pourrait être que la pénétration a été aussi facile que si la vulve avait été lubrifiée.

⁴⁸ Ou, en lisant ma₂ MI-ni-gen₇, "comme il a ... comme son bateau ...".

⁴⁹ Métaphore pour la vulve?

⁵⁰ Pour ce sens de til, cf. surtout UN A 153.

⁵¹ Ou, en lisant ma₂ šal-la-ni-gen₇, "comme il a ... comme son bateau fuselé".

⁵² Litt. "dans ses bras nouveaux" v.s. (v. la note à propos de la translittération).

⁵³ Pour tukul la₂, comp. lu₂ ^(ges) tukul la₂ "homme d'arme" v.s. (W. Sommerfeld, BaBi 2 [2005] 189).

⁵⁴ Litt. "l'étincelant/le brillant du 'Grand Sanctuaire' d'An"; au cas où on aurait affaire à ^(NA4)/subi/ "coquillage, (collier de) coquillages", traduire librement par "tu es la perle du 'Grand Sanctuaire' d'An".

⁵⁵ Dans la théorie voulant que, mis à part après {ḫa/ḫe}, {ed} est obligatoire dans les formes verbales intransitives imperfectives (J. Krecher, B. Jagersma), il faudrait traduire par "tu as été fait/rendu convenable pour". Cela expliquerait bien les participes perfectifs aux ll. 57 sq., 61 et 65, mais serait malgré tout un peu bizarre dans ce contexte. La même chose vaut si -/b/ précédant la base n'est pas l'allomorphe de /bi/ oblique (J. Krecher, B. Jagersma), mais l'ergatif 3^e non-pers. (ELS 196 sq.). J'ai toutefois aujourd'hui de sérieux doutes quant à la correction de cette analyse.

⁵⁶ Litt. peut-être "pour l'aller sans cesse".

⁵⁷ Litt. "pour avoir levé la tête sur le haut trône".

⁵⁸ Litt. "pour avoir pris place".

⁵⁹ Ou "brillant".

60 pour (porter) une couronne multicolore sur la tête⁶⁰,
 pour draper ton corps d'un vêtement de laine à longues mèches⁶¹,
 pour revêtir⁶² l'habit royal,
 pour brandir haut la masse d'armes,
 pour marcher à vive allure *avec* la massue (au côté)⁶³,
 pour *manier avec dextérité* flèches *dentées*⁶⁴ et arc⁶⁵,
 65 pour t'équiper de *l'arc composite* et du bouclier,
 pour tenir dans tes mains un sceptre splendide
 et revêtir tes pieds de superbes sandales⁶⁶.
 Toi, le coureur, tu es fait pour galoper sur les chemins,
 pour, tel un veau (au pelage) luisant, te délasser sur ma magnifique poitrine.
 70 Puisse ton coeur aimant connaître de longs jours!
 An t'a donné de faire (tout) cela, puisse-t-il ne jamais modifier sa décision⁶⁷,
 puisse Enlil, lui qui décrète les destins, ne jamais l'altérer!"
 (C'est en ces termes qu')Innana parla élogieusement de lui.
 (Sulgi,) sachant que Ninegala⁶⁸ avait le coeur réjoui⁶⁹,
 75 *para les sabots*⁷⁰ d'un cheveau noir⁷¹,
 lava un cheveau blanc,
 attacha un aurochs des montagnes à une longe
 78 sq. et les introduisit devant le juvénile Utu⁷² dans le sanctuaire Ebabbar, le temple qui mugit comme
 un énorme taureau en rut⁷³.
 80 sq. Le juvénile Utu leva⁷⁴ son visage lumineux vers Sulgi, le bon pâtre du pays de Sumer, et fixa son
 destin:
 "Roi au langage chatoyant, aux beaux yeux,
 champion fort, né pour être un lion,
 jeune vache sauvage débordant de vigueur⁷⁵,
 85 homme impétueux, à la force sans limite⁷⁶,

⁶⁰ Le sens est clair, mais pas la construction. Litt. peut-être "Tu es fait pour que la couronne soit multicolore sur ta tête".

⁶¹ Litt. "En ce qui concerne/pour ton corps, tu es fait pour faire long un long vêtement de laine"; pour cette acception de sud, comp. EWO 383: ^den-ki-ra/ke₄ u^g₃-e ^{tu9}zulum^hi (//) mu-un-da-sud-sud-re (MS 2646, courtoisie K. Volk) //; ŠG 50: sul-gi nam-en-na ^{tu9}tuba sud-sud-am₃.

⁶² Litt. "pour avoir revêtu".

⁶³ PSD B 34 s.v. bad B 1.2.3 propose "you are suited to brandish the (battle-)mace"; attendu serait toutefois alors ^ges^stukul-e. Il est vrai que, quelle que soit la traduction adoptée, le locatif ^ges^stukul-(I)a (A et B) fait difficulté.

⁶⁴ Ou "longues flèches"?

⁶⁵ Ou "Tu es fait pour *décocher avec précision* les flèches *dentées (tirées) de l'arc*"; comp. InEb. 40 // 99: ti ^{mar}maru-a si/sa₂ ga-ba-ab-sa₂ (//) "Je décocherai avec précision (// j'encoherai) une flèche (tirée) de (mon) carquois".

⁶⁶ Litt. "En ce qui concerne/pour tes mains, tu es fait pour le sceptre splendide. En ce qui concerne/pour tes pieds, tu es fait pour les sandales splendides".

⁶⁷ Litt. "An t'a fait faire cela, puisse-t-il ne rien changer avec toi!" La traduction usuelle "An a déterminé cela pour toi" supposerait en sumérien -ra- (pas -ri-).

⁶⁸ Ici et souvent, autre nom d'Innana.

⁶⁹ Litt. "Connaissant le coeur joyeux de Ninegala".

⁷⁰ Pour cette traduction très incertaine d'umbin GUR₈ (A), cf. C. Wilcke, CRRAI 53 (2010) 11 citant Gudea, Cyl. B 4:7. Le texte B a umbin tub₂, dont le sens m'échappe.

⁷¹ maš₂ gegge et maš₂ babbar₂ sont topicalisés en sumérien.

⁷² sul^dutu-u₃ (dans les deux duplicats) est difficile. Ni un directif (ainsi ELS 212 n. 467), ni un datif (au lieu de -ur₂, attiré peut-être par le -u₃ de la ligne suivante; comp. ^dnanna-a dans Urnamma 28:20?), ni un démonstratif (attendu alors ^dutu-e) ne semblent très vraisemblables.

⁷³ Litt. "taureau reproducteur".

⁷⁴ Imperfectif en sumérien, conditionné par l'imperfectif de la ligne suivante (devant le discours direct). Même structure aux ll. 132 sq.

⁷⁵ Litt. "se tenant dans sa juvénilité".

- qui foule aux pieds toutes les grandes montagnes,
tu as 'ramassé' les preux des pays ennemis,
piétiné tous les souverains.
Tu as établi ton nom jusqu'aux limites du ciel.
- 90 Rends-toi en toute sécurité⁷⁷ vers ton roi Dili'imbabbar!"
91 sq.⁷⁸ (Sulgi) aborda à Ennegi, la ville bâtie dans la splendeur.
(Celui dont) la semence a été épanchée par un prince dans un pur sein, né sur la 'Montagne-
Serpent'⁷⁹,
- Ninazu, tel un beuf sauvage meuglant à pleine voix après s'être abreuvé,
95-101 Lignes cassées ou presque entièrement cassées.
102⁸⁰ "... [...] tu as placé.
[...] comme du sirop, [...] beurre [...].
Tu es [...], venant du pays en révolte [...].
- 105 [...] ..., (*moi*), le seigneur des paroles de prière et d'intercession⁸¹, *je t'ai choisi*,
pâtre Sulgi, (*moi*), le seigneur <des paroles> de prière et d'intercession, *je t'ai choisi*.
Qui *peut se mettre sur pied d'égalité* avec un roi à qui Enlil a octroyé la puissance⁸²?
Qui peut entrer dans ton ...,
qui peut échapper à⁸³ ton ...?
- 110 ... qui connaît ton courage n'est certes pas désireux de se mesurer à toi⁸⁴!
[Quelqu'un(?)] a-t-il souhaité t'affronter,
qu'est-ce qui pourrait échapper à tes [bras(?)] tendus?
Lorsque tu hurles comme l'Anzu, qui peut se tenir devant toi?
En grondant comme le tonnerre,
- 115 tu⁸⁵ as fait trembler de la tête, tels des roseaux, les pays ennemis ... *lointains* ...⁸⁶ et les montagnes⁸⁷,
tu as fouillé du regard les demeures des pays hostiles,
suscité l'admiration⁸⁸ béate de Tidnum.
Tel Utu, tu as irradié la terreur⁸⁹ dans la bataille,
tel Nergal, repu ton arme de cadavres⁹⁰,

⁷⁶ Litt. "pour la force de qui il n'est pas de lien" v.s. La traduction usuelle "unrestrained in his strength" (Klein 1981:141 et comm. p. 155 et ETCSL; comp. M. Jaques, AOAT 332 [2006] 93) supposerait en sumérien *ne*₍₃₎-*ni-a/ne*₍₃₎-*na*.

⁷⁷ Ou "en paix".

⁷⁸ Avant d'aller à Ur chez Dili'imbabbar, Sulgi se rend à Ennegi chez Ninazu.

⁷⁹ Ce sens de *kur-muš* est assuré par van Dijk/Geller, TMH 6, 12:2 (comm. p. 49): *muš-e kur-muš-ta še*₂₆-*nam-ge*₄. L'association entre Ninazu et les serpents est bien connue (cf. par ex. F.A.M. Wiggermann, RIA 9 [1998-2001] 331). Dans Gudea Cyl. A 27:19, c'est l'aigle Anzu qui se tient serres écartées sur le *kur-muš*. Un *a-ša*₃ *kur-muš* est enfin attesté dans AUCT 1, 290:31'.

⁸⁰ Discours de Ninazu à Sulgi.

⁸¹ A en juger d'après TplHy. 183 sq. ((...) *amar ad-ba gu₃ di / ^dnin-a-zu enim šudu₃-da-ke₄*), en *enim šudu₃-da-ra₂-zu-[ka(?)]* doit se rapporter à Ninazu.

⁸² Ou "Roi à qui Enlil a octroyé la puissance, qui *peut se mettre sur pied d'égalité avec toi*?", quoiqu'on attendrait alors ZA-da dans le complexe nominal.

⁸³ Litt. "sortir de".

⁸⁴ Litt. "... après que quelqu'un a connu ton coeur, il ne désire certes pas ta joute".

⁸⁵ Etant donné qu'aucun des trois duplicats (B, C et D) n'a de -/b/ préradical aux ll. 115-120 (comp. inversément *mi-ni-¹ib₂-zi-ga-a* à la l. 154 [C et D]), on a probabl. affaire à des 2^{es} sing., pas à des 3^{es} non-pers. Avant tout pour les ll. 116 sq., le sens est toutefois moins satisfaisant que dans l'interprétation usuelle.

⁸⁶ Le sens de (-)ge *bad-ra₂ NE-da/ta* est mystérieux. *kur-ge/gi = eršetu* n'entre pas en considération ici, car c'est clairement une désignation du monde infernal (v. W. Horowitz, MC 8 [2011] 278).

⁸⁷ *kur* (...) *hur-sağ* est apparemment topicalisé.

⁸⁸ L'alternance *im-mi-* (115) vs *i₃-mi-* (117) dans au moins deux duplicats est surprenante. Un phénomène identique est attesté dans ŠD 352 sq.: *mu ^den-lil₂-la₂ i₃-mi-ib₂-pa₃-de₃* (E et G) / *mu ^dnin-lil₂-la₂ im-mi-ib₂-pa₃-de₃* (E [coll. de Klein] et G). *i₃-mi-* est une graphie archaïque standard dans les textes présargoniques, mais rare sinon.

⁸⁹ Litt. "ta terreur".

- 120 offert à ta lance le sang (versé) dans le pays⁹¹.
 Tu es la grande porte de la ville⁹², la puissante muraille⁹³ du pays.
 Tu es un filet *enserrant*⁹⁴ le ciel et la terre, une attache *ancrant* le pays de Sumer⁹⁵.
 Puisse ton ... *faire apparaître* ... dans l'abondance!
 Puisse la parole d'Enlil, qui est incommensurable⁹⁶, être une protection pour ta tête,
- 125 puisse le coeur aimant d'Innana⁹⁷ ne jamais se détourner de toi!"
 Après *avoir révélé* les/des ... dans des prières⁹⁸, Ninazu
 fit en sorte que les bonnes brebis donnent naissance à de nombreux agneaux
 et les bonnes chèvres à de nombreux chevreux⁹⁹.
 Il *rendit gravides* les vaches blanches¹⁰⁰.
- 130 (Sulgi) entra (avec des offrandes) devant Nanna dans son Etemenniguru.
 Dans le lieu sacré, le lieu de libation de la chambre royale, la¹⁰¹ chambre d'apparat¹⁰², il se tint tête
 haute.
- 132 sq. Son roi Dili'imbabbar jeta¹⁰³ sur Sulgi, le bon pâtre du pays de Sumer, de longs regards pleins de
 joie et fixa son destin:
 "Preux, seigneur, fer de lance contre tous les pays ennemis, 'bras droit' de Sumer¹⁰⁴,
- 135 tu as assouvi mon désir de victoires¹⁰⁵, réalisé (à Sumer) les ordres que j'avais donnés.
 Tu as mis en ruines les maisons du pays révolté maudit par moi.
 Tu ne te lasses certes jamais¹⁰⁶ *de permettre la révolution des mois et des jours de nouvelle lune*,
 d'accomplir les *me*¹⁰⁷!

⁹⁰ Litt. "tu as fait que ton arme ouvre la bouche dans le sang"; D a "dans ton sang" = "dans le sang que tu as versé", ce qui ne donne toutefois guère de sens.

⁹¹ Litt. "tu as fait que ta lance tende les mains dans le sang du pays". šu gid₂ est le verbe usuel pour dénoter l'acceptation d'un cadeau. Il n'est pas exclu que "sang du pays" doive être compris dans le sens "sang (versé par) le pays" (génitif objectif).

⁹² Litt. "dans".

⁹³ Litt. "l'immense muraille".

⁹⁴ Traduction purement contextuelle.

⁹⁵ Litt. "fixé/ancré avec Sumer". L'idée pourrait être que Sulgi empêche son pays d'aller à la dérive.

⁹⁶ Litt. "est une grande chose".

⁹⁷ Ou "le coeur aimant, Innana". Pour l'absence du génitif après ^dinnana, cf. ELS 259, § 168, 4° avec litt. ant.

⁹⁸ Cette interprétation rend compte de -ni- dans le verbe, mais l'ordre des mots n'est pas très usuel. L'alternative serait de traduire "(...) *a révélé* les/des ... des prières", laissant toutefois le préfixe du locatif inexplicité. Le sens de SAL.MA m'échappe. M. Zbinden (communication privée) propose de lire mim-ma et de rapprocher mim de mim du₁₁-g/e-di-d.

⁹⁹ Litt. "multiplia les agneaux dans les bonnes brebis (...)". Ce passage ne peut être dissocié de Gudea St. F iii 16-iv 8 (ab₂ zi-da / amar zi mu-ni-šar₂-šar₂ / unu₃-bi / bi₂-us₂ / u₈¹ zi-da / sila₄ zi mu-ni-šar₂-šar₂ / sipa-bi / im-mi-us₂ / ud₃ zi-da / maš₂ zi mu-ni-šar₂-šar₂ / sipa-b[i] / im-mi-us₂), ce qui exclut les traductions usuelles du type "Choice ewes (and) lambs he (i.e. Šulgi) amassed (...)" (Klein 1981:143; comp. ETCSL et K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 444), qui ne rendent par ailleurs pas compte de zi-da (au lieu de zi).

¹⁰⁰ Litt. "Il *planta* des veaux dans les vaches blanches". Pour ce passage, comp. Gudea Cyl. B 15:6 (u₈ zi-da sila₄ ṽdu₃-du₃⁷-a-da) et les expressions fréquentes ab₂ amar du₃-a/u₈ sila₄ du₃-a/ud₃ maš₂ du₃-a, où l'on voit en général des femelles gravides. Comme les amar du₃-a reçoivent souvent de l'orge (passim à Ur III), ils doivent désigner non seulement des foetus, mais aussi de jeunes animaux encore dépendants de leur mère. Sur (ab₂) amar du₃-a, v. en dernier lieu P. Attinger, ZA 87 (1997) 120 avec litt. ant.; X. Ouang/W.R. Brookman, CDLJ 2012:1 § 5.3.2.

¹⁰¹ Litt. "sa (de l'Etemenniguru)".

¹⁰² e₂ nam-lugal ḥe₂-du₇-ba est un génitif inversé, pas un locatif.

¹⁰³ Imperfectif en sumérien; comp. la note à propos des ll. 80 sq.

¹⁰⁴ La première partie de cette ligne est développée en 135 (première moitié) et 136, la seconde en 135 (seconde moitié) et 137.

¹⁰⁵ Litt. "tu as atteint mon triomphe/ma victoire placé(e)".

¹⁰⁶ Je traduis ici /na(n)/ par une négation catégorique (ELS 290 sq.), car à la l. 139, on a clairement une forme perfective dans B et D. Le destin de Sulgi est donc ici moins une promesse qu'une constatation de faits.

¹⁰⁷ Litt. "d'accomplir les mois, les jours de nouvelle lune et les *me*". Pour iti/u₄-šakar šu du₇-a "mois/jour de la nouvelle lune révolu", cf. ŠCb 112" (u₄-nu₂-[a] iti šu du₇-a; v. J. Peterson, BPOA 9 [2011] 162 sq. vii 3'), Išme-Dagan M_A 19 ([u₄]-nu₂-a iti šu du₇-a-zu) et Išme-Dagan AB 60 (u₄ umun₇ u₄-šakar šu du₇-a). Comp. aussi mu šu

- Dans la bouche du pays de Sumer et de tous les pays étrangers, ton nom est aussi suave¹⁰⁸
qu'Ezinam¹⁰⁹!
- La ... Ningal, la maîtresse des appartements¹¹⁰, a, (pour t'accueillir), écarté les cuisses comme le support d'une outre".
- 140 (C'est) le doux destin que *Suen* lui fixa.
Dans l'Egalmah de Ninegala, il s'installa sur un splendide trône.
- Lui, l'Ištaran de Sumer, omniscient depuis sa conception,
- 143 sq. *c'est en allant au fond des choses*¹¹¹ qu'il tranche les affaires du pays, prend les décisions le concernant,
- 145 si bien que le puissant ne *maltraite* pas le faible,
la mère parle gentiment à son enfant
et l'enfant répond loyalement à son père.
Sous son règne, Sumer nage dans l'abondance,
Ur est revêtue de luxuriance,
- 150 *lait et ...* sont à disposition pour ses ...¹¹²
- 151¹¹³ Parce que¹¹⁴ le roi a ... le pays ennemi/étranger¹¹⁵, parce qu'il a pleinement manifesté sa force,
parce qu'il a cultivé à la perfection l'héroïsme¹¹⁶,
parce qu'il a précipité au sol le pays en révolte
et que notre ville d'Ur a levé la tête¹¹⁷ au milieu de la profusion,
- 159 loué soit le seigneur Dili'imbabbar,
- 155 le roi au diadème¹¹⁸ diapré de lapislazuli, le fils d'Enlil,

du₇-du₇-da/š_u du₇ dans EWO 17 sq. La traduction usuelle "chaque mois, au jour de la nouvelle lune" est contextuellement bien meilleur, mais supposerait en sumérien iti-da u₄-šakar-ra (cf. Iddin-Dagan A 27: iti-da u₄-šakar-ra me š_u du₇-du₇-da/de₃). Il faudrait admettre que l'on a ici dans les deux duplicats des compléments de temps à l'absolutif, lesquels sont très rares, quoique pas inconnus, en sumérien; cf. surtout ¹e₂-me-eš "en été" (Hendursaga A 46), en-te-en "en hiver" (ku₃-uruda A 107) et peut-être u₄ zal-le "au point du jour" (Enlil A 53, GEN 48 et 92).

¹⁰⁸ Litt. "est certes là agréablement".

¹⁰⁹ La déesse du grain!

¹¹⁰ Ici, l'E₂.NUN désigne certainement les appartements (privés) d'Ut_u et de Ningal.

¹¹¹ Pour cette traduction, cf. mon comm. à propos d'Iddin-Dagan A 32-32a (<http://www.arch.unibe.ch/attinger>).

¹¹² Pour ŠID, comp. peut-être ŠID² nibru^{ki} dans NL 5, que S. Tinney propose de lire šudum, lequel serait une graphie de šutum₍₂₎ "storehouse" (Nippur Lament [1996] 131 sq.; accepté par ETCSL).

¹¹³ Les ll. 151-153 se rapportent vraisemblablement à Sulgi, la l. 154 à Ur (le -/b/ devant la base serait sinon inexplicable), les ll. 155-158 à Dili'imbabbar. D'après M. Hall (A Study of the Sumerian Moon-God, Nanna/Suen, Ph. D. diss., University of Pennsylvania [1985] 436-439) et L. Vacin (Šulgi of Ur: Life, Deeds, Ideology and Legacy of a Mesopotamian Ruler as Reflected Primarily in Literary Texts, Ph. D., University of London, School of Oriental and African Studies [2011] 197 sq.), l'ensemble des ll. 151-158 se rapporteraient à Dili'imbabbar, d'après ETCSL (et probabl. M. Jaques, AOAT 332 [2006] 274) en revanche à Sulgi.

¹¹⁴ Les ll. 151-154 soit sont des participiales, soit dépendent de za₃-mim "loué soit ND que" (ll. 159 sq.).

¹¹⁵ Le sens de silim-e-eš₂ du₁₁-g (normalement "parler de manière élogieuse") m'échappe dans ce contexte. Klein lit <ku>kur et traduit "who exulted in his triumph⁷" (144 sq. et comm. p. 165; comp. ETCSL et, avec une interprétation différente, N. Brisch, AOS 91 [2010] 31 sq.). Comme les deux duplicats ont kur, cette correction est toutefois à peine crédible. Une autre hypothèse, pas exclue mais pas non plus très vraisemblable, serait qu'il faille lire sa₂-e-eš₂ (sa₂ = /saH/!) du₁₁-g, lequel serait une expression proche de sa₂ du₁₁-g "atteindre, s'emparer de".

¹¹⁶ Litt. "son héroïsme".

¹¹⁷ Litt. "sa nuque".

¹¹⁸ MUŠ₂/MUŠ₃ dans l'acception "couronne, diadème" est en général lu /suḥ/, /suku/ ou /šuba/, /subu/ (v. en dernier lieu G. Rubio, JCS 62 [2010] 29-34). Ici, muš est certainement une graphie de muš₂/muš₃ (laquelle est loin d'être rare; cf. par ex. ŠD 29; Å.W. Sjöberg, JCS 40 [1988] 165 = M.J. Geller, Mém. Jacobsen [2002] 90 ii 12; GiM M 260; TpiHy. 13 A₂, 67 et passim dans les textes d'Ur, et v. en général Klein 1981:166), et le sens concret de "couronne, diadème" (et non "halo" v.s.) est pratiquement assuré par la précision za-gin₃-na gunu₃-a "diapré de lapislazuli" (pour za-gin₃-na gunu₃, cf. par ex. EJM 11 et 121 et Šu-ilīšu 2 i 19; comp. aussi DI Y 43). Noter aussi la curieuse lecture mu-uš-ku de MUŠ₃ dans PrEa 153, qui pourrait refléter le fréquent MUŠ₃ ku₃, et SP 3.164 (muš-da-kur₄ MUŠ₂(muš₂) am₃-KEŠE₂.KEŠE₂), où il y a probabl. un jeu de mot entre le nom du

lui à la large couronne, qui lève (fièrement) la tête vers le ciel,
qui se consulte avec An dans son 'lieu sublime', qui occupe le grand trône au côté d'Uraš,
qui permet au pays de Sumer et à tous les pays étrangers de se délasser joyeusement à la lumière
de la lune *se déversant (sur la terre)*¹¹⁹,

160

louée soit Nidaba!

serpent et la "couronne" qu'il porte (v. J. Peterson, Faunal Conception [2007] 105 avec n. 489). Cela implique que derrière MUŠ₂/MUŠ₃ désignant une parure se cachent plusieurs termes de sens probabl. voisins.

¹¹⁹ La correction <u₄> (Klein 1981:145 et comm. p. 166, acceptée par ETCSL et CDLI) est tentante, mais injustifiée, u₄ faisant défaut dans les deux duplicats. zal dénote parfois un verbe de mouvement ("passer" v.s.; cf. par ex. Houe araire 135, LSU 83, 486-490, Namzitara 1), et ce pourrait être également le cas ici.